

華夏導報

中華民國五十七年十月十日創刊 第四六三號
社址：中國文化大學編輯室：八六一〇五六一
臺北陽明山華岡電 話：四〇七、四六二

發行所：人行發
社長：張宗懋
副社長：黃李
編輯：吳淑雲
主編：張美秀

下學期註冊月2月16日辦理

未請假者勒令退學

(本報訊)八十一學年度第二學期大學日間部各系組一至四年級註冊，於二月十五、十六日二天假大賢館、大孝館演武廳辦理。

各系組同學務必依規定日期(註冊日程如左表)親自註冊，若因病或特殊事故不能於規定日期註冊，可書寫委託書請人代辦或檢同證明文件，事先向註冊組請假，核准後應於開學後一週內辦妥註冊手續。未請假或請假逾期未辦註冊手續者，一律勒令退學。

學生於規定日期辦理註冊時，手續完成後，須繳回註冊程序單，學生證上加蓋註冊章，方為完成註冊手續，未能於註冊當日繳回註冊程序單者，視同未完成註冊，依校規處分。一星期內(二月廿六日)仍未繳回註冊程序單者，應予退學。

Table with columns for '大賢館', '大孝館', '日期', '系組', '時間', and '課程'. It lists registration times and subjects for various departments like Philosophy, Literature, and Science.

吉他社今晚舉行歡迎會
(本報訊)吉他社今晚六時在演武廳舉行歡迎會，歡迎新同學加入，也歡迎舊同學踴躍出席。

尚有空床位
(本報訊)下學期大倫、大雅、大慈館男女生宿舍尚有空位，欲住宿的...

網球場例假日使用
(本報訊)體育運動組表示，為使網球場打球有良好秩序，即日起凡例假日或非上課時間使用網球場，均需事先(一星期前)向該組劉宏祐老師登記...

影片欣賞
(本報訊)學生活動中心電影欣賞，今日放映「遠離家園」，下午五時卅分、七時卅分各一場。

本壘板劇團12月底演出
(本報訊)由話劇社組成的「本壘板劇團」，將於本月廿九日晚上在皇冠小劇場演出「性」。

社團活動
(本報訊)動物信箱今晚六時卅分在大賢310室，介紹巴西角蛙(彩色蛙)及天藍樹蛙，並召開青年服務團今晚六時在大賢208室，舉行集訓。

夜間部社團帳務審查等
(本報訊)夜間部訓練分處表示，八十一學年度第一學期各社團帳務審查、公假申請、請款、獎懲之截止收件日期如下：
本月廿四日：體育公假申請(陳素貞助教)、請款(包括期刊費、秦美婷助教)、獎懲(劉明瀾老師)。

湯圓耶誕晚會
(本報訊)外研社、寶研社、網球社、標準舞社聯合歲末湯圓暨慶生晚會，今晚五時卅分在大雅餐廳舉行，非社員50元。

得獎者領獎金
(本報訊)於英文週舉行之英文作文、聽力比賽，優勝同學如下：
第一名：英一B王靜欣，獎金一仟六百元；第二名：英四A余照明，獎金一仟元；第三名：英四A余照明，獎金一仟元。

網球場例假日使用
(本報訊)體育運動組表示，為使網球場打球有良好秩序，即日起凡例假日或非上課時間使用網球場，均需事先(一星期前)向該組劉宏祐老師登記，並索取借條為憑，再行使用。

網球場例假日使用
(本報訊)體育運動組表示，為使網球場打球有良好秩序，即日起凡例假日或非上課時間使用網球場，均需事先(一星期前)向該組劉宏祐老師登記，並索取借條為憑，再行使用。

網球場例假日使用
(本報訊)體育運動組表示，為使網球場打球有良好秩序，即日起凡例假日或非上課時間使用網球場，均需事先(一星期前)向該組劉宏祐老師登記，並索取借條為憑，再行使用。

網球場例假日使用
(本報訊)體育運動組表示，為使網球場打球有良好秩序，即日起凡例假日或非上課時間使用網球場，均需事先(一星期前)向該組劉宏祐老師登記，並索取借條為憑，再行使用。

網球場例假日使用
(本報訊)體育運動組表示，為使網球場打球有良好秩序，即日起凡例假日或非上課時間使用網球場，均需事先(一星期前)向該組劉宏祐老師登記，並索取借條為憑，再行使用。

落幕並不等於結束

大夏法律週後的省思

大夏法服總幹事郭昆文

在本中心執行秘書林月春同學精心策劃下，我們辦了法律週一系列活動，現在落幕了，但落幕並不等於結束，它正提供我們一個思考的起點。

許多人說台灣亂象叢生，社會嚴重脫序，是一個欠缺法治的社會，而我們的官員則開口閉口法治，依法辦事。到底台灣有沒有法治？大家有沒有依法行事？當人們寧願相信司法黃牛，走後門送紅包，而不願花更少的錢請律師的時候，我們不禁要懷疑司法存在嗎？縱使存在又有什麼意義呢？這個制度出了什麼問題，站在一個學習法律的人的觀點，我們願提出一些問題與大家一同討論。

再者，如果你在馬路上唱歌，可能會被指為違反著作權法，你甘願嗎？（註三）找停車位比登天還難，違規停車卻很容易；依法開店要登記，登記手續煩瑣，執照不容易核准且要課稅，但到處擺攤位卻很簡單，不用繳稅。使得違法的人並不覺得怎麼樣，甚至認為是對的，沒有罪惡感，守法並沒有好處，誰還會守法呢？（註四）如果要嚴格執行不遵守社會大衆遵守的法律，人民反而名正言順的行使抵抗權，弄到最後政府威信盡失，人民不再信賴政府、司法，自我膨脹的認為他們所為都是對的，而政府都是錯的，什麼都要抵抗，什麼都要反對。

最後，我們要強調權利是爭取來的，不是天上掉下來的。英國人民寧願花十元的代價去打價值一元的官司，並不是爲了實際上的利益，而是基於權利感情，用句中國諺語來形容是謂：「佛爭一爐香，人爭一口氣」。美國人民護口當美國總統的權利受那一個人選法保護，目，引起討論的程度不下於美國總統大選，因爲大法官是否保守將關係他對憲法解釋的態度，直接影響人民的權利（註五）。反觀我們不是明白自己的權利所在呢？我們不是樂於保護自己的權利呢？透過法律週這樣一個活動，我們想告訴大家，你的權利何在？你應該如何主張權利？不管對你的權利侵害來自何方，你都有權反抗，藉著對自身權利的關心，進而更關心國家的法治建設，建立一個公義社會，法治民主國家，大夏法律服務中心樂於與大家討論這些問題，所以說法律週的活動只是序曲，歡迎大家一起來爲權利而鬥爭（註六）。

對。最後，我們要強調權利是爭取來的，不是天上掉下來的。英國人民寧願花十元的代價去打價值一元的官司，並不是爲了實際上的利益，而是基於權利感情，用句中國諺語來形容是謂：「佛爭一爐香，人爭一口氣」。美國人民護口當美國總統的權利受那一個人選法保護，目，引起討論的程度不下於美國總統大選，因爲大法官是否保守將關係他對憲法解釋的態度，直接影響人民的權利（註五）。反觀我們不是明白自己的權利所在呢？我們不是樂於保護自己的權利呢？透過法律週這樣一個活動，我們想告訴大家，你的權利何在？你應該如何主張權利？不管對你的權利侵害來自何方，你都有權反抗，藉著對自身權利的關心，進而更關心國家的法治建設，建立一個公義社會，法治民主國家，大夏法律服務中心樂於與大家討論這些問題，所以說法律週的活動只是序曲，歡迎大家一起來爲權利而鬥爭（註六）。

慮其可行性，符合經驗檢證，當引此例。註四：同註一。註五：吳庚大法官，台北地方法院士林分院林國賢院長上課皆曾提及。註六：見 Rudolf von Thiering 著 Der Kampfans Recto 薩孟武譯。權利鬥爭是權利人受到損害，對於自己應盡的義務。

更何況是「課餘級」的我們？不過沒有關係，我們盡心盡力的演出，還是會有很好的效果出現。但還是要有大家的參與，賓主盡歡，就達到我們演出的目的，同時也讓平時高高在上的音樂更平易近人，使大家欣賞到不同形式民樂曲目的演出。有輕巧靈活的一隻鳥仔；重視杜康神韻的江湖載酒行；閱兵用的光明盤的三六；珠聯璧合的鴨子拌嘴；男兒當自強的將軍令；冬盡春來的春天風光好；令人發思古之幽情的江波舞影及越冷越開花的花魁詠等，另還有卜卜口及夕夕夕夕熊大提琴的決鬥，美德的拉路駝及拳組樂美友及俊男的古箏精彩演出等。

動物信箱

象龜的飼養及注意事項

畜產三 / 石鎮源

土資四雷敏都來信提出，目前飼養象龜長約12~15公分大之象龜，請問：
1. 食物—除蔬菜、水果外，尚需哪些食物？約一星期未進食，僅喝水，若強行餵食，仍會將食物吐出，該如何處理？又爲何如此？
2. 如何保溫？
3. 寄生蟲—排便中帶有白色長約1公分線狀的蟲，眼睛有泡沫狀分泌物時該如何處理？
4. 牠怕水嗎？魚店老板說儘可能保持乾燥之環境，儘須供應一小杯清水！
5. 除此外，還有那些該注意的？
動物信箱兩棲、爬蟲組回答：
1. 根據您所附之相片得之，此種龜爲陸龜之一種，產於大陸廣東省一帶及東南亞。而陸棲型龜的食物多偏向於草食—如蔬、果、花等；但有些亦會捕食動物—如蚯蚓、昆蟲、蛋、魚、蛙等。而經筆者查證，本種陸龜亦會捕食蟋蟀、麵包蟲等動物性食餌，故在食性方面應屬雜食。爬蟲類不肯主動進食的原因，包括疾病、溫度及環境不適（水土不服）等。若此時予以強行餵飼，易導致吐出食物，甚至拒食直到餓死爲止，這點必須特別注意，牠們倔強的脾氣不是您可預料的。一般的處理方式是：先以

綜合維生素或爬蟲專用之食慾促進劑予以服用約一星期，再以香味較強之食物引誘進食，如香蕉、蘋果等。通常此法多適於水土不服症，若仍不進食就得考慮溫度及寄生蟲的問題了！
2. 溫度過低是導致進食問題的原因之一。熱源可說是爬蟲生命的泉源，它可以促進體內的代謝及活動的能量之一。對於一隻屬於熱帶、亞熱帶的變溫動物來說，過低的溫度使其代謝減緩，進入冬眠狀態，這就是常有人問爲什麼他的爬蟲成天昏睡的原因了。除此之外，亦會減低進食的慾望。保溫的方法，一般用燈泡加熱、加熱石（板）、遇水會有漏電的危險，溫度約控制在35℃~45℃之間。而燈泡之耗電較高，且易導致日夜不分之情況，對於爬蟲來說，這不是個好方法。然而兩者各有其優、缺點，只能靠消費者來判斷了。此種陸龜若以燈泡控制在25℃~35℃左右即可。
3. 排便中帶有白色線狀的蟲，應爲腸寄生蟲類；又爬蟲較易得的寄生蟲多爲蛔蟲類。建議您可自行購藥驅蟲（市上售有爬蟲專用蛔蟲藥），依照指示使用，再配合綜合維生素輔助，一般的效果皆不錯。或送至獸醫處以顯微鏡

檢查，下藥亦可，然國內之獸醫多尚未有醫治爬蟲類之病例。筆者本身所飼之爬龜，在購入當即即以驅蟲藥，以保健康，大家可參考看看。而眼中之分泌物爲烏龜類易患之疾病，主因是缺乏維生素A。醫治方法爲補充維生素A，並予眼部施藥（市上有售），龜類會因視界模糊而不舒服，停止進食。此種疾病應由均衡之食物及維生素之補充來預防！
4. 陸龜類並不怕水，但亦鮮少主動去接近水，也常常發生溺水事件。此種陸龜可提供一個半水景的環境（但勿過深，以免溺斃），亦可只供應一杯清水！
5. 動物在大自然中所攝取的食物種類繁多，而不易發生某種維生素缺乏的疾病。但在人爲飼養的環境下，就必須加以補充維生素了！筆者在此特別強調補充維生素的重要性，愛牠者不必吝吝這二、三百元。另外，陽光的照射（紫外線的吸收）亦十分重要。國內尚未引進此種器材，故只得以太然日光的照射了，但紫外線無法透過玻璃，這點必需注意一下，作日光浴時的位置問題。紫外線的功用不僅可合成維生素D，亦可殺死表面之細菌。所以最好在平均2~3日作一次日光浴！

在這寒冷的華岡，有一群人在大仁館四樓苦練，就等著你們來了，就像梅花綻放在十二月的寒冬。
華岡國樂社今晚六時卅分在大成館與中堂舉行期末演奏會，期待您的蒞臨、指教。
魯濱遜考驗營（本報訊）羅浮群魯濱遜考驗營，即日起至廿七日止在下竹林舉行。

花魁

詠

國樂社提供

社上每學期一度的重頭大戲又要開鑼了，那就是包含有許多形式的期末演奏會、有合奏、小合奏、獨奏、重奏等。這些都是由華岡國樂社的同學們嘔心瀝血之作，就要在與中堂開花結果了。

以往的期末演奏會，幾乎都是在隆隆砲聲中圓滿落幕。但想到大師都會有去去的時候，更何況是「課餘級」的我們？不過沒有關係，我們盡心盡力的演出，還是會有很好的效果出現。但還是要有大家的參與，賓主盡歡，就達到我們演出的目的，同時也讓平時高高在上的音樂更平易近人，使大家欣賞到不同形式民樂曲目的演出。有輕巧靈活的一隻鳥仔；重視杜康神韻的江湖載酒行；閱兵用的光明盤的三六；珠聯璧合的鴨子拌嘴；男兒當自強的將軍令；冬盡春來的春天風光好；令人發思古之幽情的江波舞影及越冷越開花的花魁詠等，另還有卜卜口及夕夕夕夕熊大提琴的決鬥，美德的拉路駝及拳組樂美友及俊男的古箏精彩演出等。

英日辭典的翻譯缺憾

魏榮萬（英文系校友）

十一年前，大陸書店以日本三省堂的新 Concise English-Japanese Dictionary 為藍本，編譯成「大陸簡明英漢辭典」袖珍本印行，立即轟動英漢辭典市場。多家出版社隨即跟進，近十年間，這類取材自英日辭典的英漢辭典，最保守估計，至少有八種版本問世。這類辭典的翻譯，抄襲者有之，誤排者有之，誤譯者更多了；還有一種缺憾，就是把英日辭典意義中的漢字，原封不動搬過來。中國與日本同文，有些漢字辭語，因為時空差異，日文的意義與中文意義大有出入。換言之，日文中這類漢字有的尚保有中文古義，有的仍有今義，有的則另有他義，從字面上根本就揣摩不出涵義何在，除非懂日文或查日文辭典。但還有一部分漢字，若與英文意義比對，很難看出不妥，也就是這一部分，使得譯者不察，再加上譯者對英文不甚瞭解，便產生「照抄原文」的缺憾了。特舉這八種版本中的幾個例子來說明：

一、full employment：有五種版本作「完全雇用」，有一種版本作「全部（完全）就業」，其實這是經濟學上一個簡單的概念——「充分就業」。大意為「勞動的供給量等於勞動的需求量……任何願意勞動的人，都能獲得就業機會」。（陸民仁「經濟學」）「有人認為勞動人口中只有百分之

三三的失業，便是充分就業的狀態。又有人主張，百分之四才接近事實。（詳見趙鳳培「經濟學原理」）據此定義，可見「充分就業」這一中文術語比「完全雇用」貼切得多。

二、constitutional monarchy：有三種版本作「立憲君主政體」或「立憲君主制」。可是讀過近代史的讀者，耳熟能詳的名稱却是「君主立憲制（或政體）」。「事實上，坊間只有一種版本譯成「君主立憲政體」。

三、moraine：有兩種版本譯為「堆石」，兩種版本列「石堆」義。查商務印書館「中山自然科學大辭典第六冊地球科學」及中華書局「辭海」「冰」字項下，尚有「冰磧」、「冰磧石」、「冰堆石」各種說法（但却沒有「石堆」的說法），而且我們的高中地理課本列出的用語是「冰磧石」，因此，在意義上至少應將「冰磧」或「冰磧石」與「堆石」並列。

四、disposition：有三種版本列出「性質」的意義，事實上並不是。日文「性質」一辭有二義，第一義為我們中文通用的「性質」義，第二義為「性情」、「氣質」，英日辭典用「性質」注釋 disposition，是指第二義，所以譯成中文，仍採用「性質」來注釋，大為不妥。

五、Capricorn（或 Capricornus）：天文學名詞，意義是「摩羯座」。而坊間竟有三種版本，將「摩」字誤為「磨」字，還有一種版本誤為「魔」字，更是離譜了。（參看六十九年五月十三日中副呂金駁「新辭海的小缺憾」一文，及辭海「摩羯座」條）

六、clause 與 phrase：在英文文法上，我們都習慣把 clause 稱作「子句」，把 phrase 稱作「片語」，英日辭

典則都把 clause 注釋作「節」，而把 phrase 注釋「句」。而坊間竟有一個版本，不照原典的習用「子句」與「片語」，竟將「節」與「句」全部照抄當作意義。英文中有些單字，僅用在某一個或某一些固定片語中，因而在意義說明時，就會有「僅用在下列片語中」可是因為日本人把 phrase 稱作「句」，所以使另一個版本出現了「僅用在以下句子」，錯誤太大了。

以上這些缺憾的造成，實由於英日辭典上，日文意義列有「完全雇用」、「立憲君主制」、「堆石」、「性質」、「磨磧石」、「節」、「句」等這些漢字，這幾家出版社的翻譯者不察，原原本本照單全收。這種翻譯態度實在不夠嚴謹，也降低這些辭典的權威與價值。

近年來，日本出版了不少可讀性很高的英日辭典，站在讀者立場，出版社譯介好辭典，自應樂觀其成，但筆者仍有幾點建議，供有志於此的出版社參考：

一、譯介這類辭典，譯難，編更難，編輯至少應精通中、日兩種語文，或中、英兩種語文，三者精通那就更好了，而且要學識淵博，文筆流暢，因為這兩項關係到整部辭典的水準。

二、遇到翻譯問題，尤其是各科名詞，務必要有打破沙鍋「查」到底的精神，決不可輕易放過，第一，編、譯雙方要有追根究底的負責態度，第二，要齊備權威性的工具書。

三、查不到或無法處理的辭目或意義，一定要請教專家，否則寧可不收錄。

（轉載自 73、10、20 中央日報晨鐘版）

公告事項

一、研究生幹事會總幹事選舉一活動流程修正事項。
二、研究生幹事會總幹事選舉一選舉人投票日期，地點。

說明

一、因至12月9日止尚無候選人登記，選舉委員會決定將登記日期延期一週至12月16日截止，競選活動至12月23日結束，選舉人投票則改為12月24日（週四）舉行。

二、研究生幹事會總幹事選舉日期為12月24日，請合格之選舉人於該日中午十二時至大忠館敬業堂辦理投票。

三、選舉人應備證件為：(1) 投票通知單；(2) 學生證；(3) 委託書；(4) 如係受選舉人委託者則應攜帶：(1) 投票通知單；(2) 學生證及(3) 委託書。

舉選事幹總會幹研度年82 告公次二第會員委舉選

供提會委選會幹研

每一個活動的落幕，將是另一個新活動的序幕。自開學以來的招新、迎新烤肉、月中聯歡、標準舞之夜，直至最近正積極籌備的美鬚之夜，每一項活動的安排均是凝聚了所有工作人員心血、時間及精力的智慧結晶，在此要謝謝所有的好夥伴們，並說聲：辛苦您們了！

又屆歲末隆冬：華岡的冬天特別地冷，然而在這有情天地裡，身邊的可愛人兒總帶來一股暖流，在不知不覺中驅走這片寒意。在土風舞社裡，學長姐與學弟妹的感情融洽，已是延續多年的傳統。在耶誕佳節前夕，藉由美鬚之夜的舉辦，老骨頭們與小骨頭們的情誼得以有進一步的交流；而小骨頭們更可在這一夜好好大開眼界，瞧瞧老骨頭們的舞林絕技，好好地、瘋狂地舞上一夜承襲以往，今年我們增設了「化粧舞會」的項目，期待您以嶄新的面貌與我們相見。

給所有屬於這個家的小骨頭們，您擔心平安夜無處可去嗎？您是否想過一個與往年大不相同的平安夜？讓我們共同期待這美麗的約約——美鬚之夜。

土風舞社明晚六時在大成404室，舉辦「美鬚之夜——化粧舞會」。

給所有屬於這個家的人兒 ——寫在「美鬚之夜」前

土風舞社提供

首華袖珍英漢辭典

由英文系陳國明校友主編

堪稱當前新字彙最多的英漢辭典

（本報訊）據語文中心表示，在坊間眾多的英漢辭典中，八首華袖珍英漢辭典可稱得上是一本好查好用、攜帶方便而又「新」的袖珍英漢辭典了。

該辭典的主要特色是新字彙非常多，其蒐錄的字彙約有五萬五千餘個，足數日常查閱之用，堪稱當前新字彙最多的英漢辭典。

至於釋義之精確及對動、植物名詞的悉心查證，也是該辭典特色之一。

該辭典主編陳國明博士是

本校六十六年英文系畢業校友，美國俄亥俄州肯特大學「語言傳播學」博士，曾於一九八七年榮獲全美「傑出博士論文獎」，現任教於羅德島大學，為該校語言傳播學系助教授。而該辭典的執行編輯魏榮萬與蔣益帆，均為本校校友，魏校友六十六年畢業於英文系，七十年畢業於政研所，在英文辭典編輯方面已有十年經驗。蔣校友六十九年畢業於英文系，曾任英文編輯與英文教師多年。

